

## DAFTAR PUSTAKA

- Abdul Chaer. 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Abrams, M. H. 1981. *A Glossary of Literary Terms*. New York: Harcourt, Brace 7 World, Inc.
- Aminuddin. 1988. *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Offset.
- Al Ma'ruf, Ali Imron. 2009. *Stilistika: Teori, Metode, dan Aplikasi Pengkajian Estetika Bahasa*. Solo : Cakrabooks
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. England : Oxford University Press.
- Chaer, Abdul. 2003. *Psikolinguistik Kajian Teorik*. Jakarta : Rineka Cipta
- . 1990. *Penggunaan Preposisi dan Konjugasi Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Kanisius.
- . 1990. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- . 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Clark, HH, & Clark, EV (1977). *Psikologi dan Bahasa: Pengantar Psikolinguistik*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Groys, Keraf. 2006. *Diksi dan Gaya Bahasa : Komposisi Lanjutan 1*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama
- Griffiths, Patrick. 2006. *An Intraduction to English Semantics dan Pragmatics*. Edinburgh : Ediburgh University Press.
- Hasyim, M (2010, May). *The Metaphor of Consumerism*. *Academia*, 8,2.
- H Hoed, Benny. 1992. *Kala dalam novel*. Yogyakarta : Gadjamada University Press.
- Hurford, J. R. (1983). *Semantics: A Course Book*. Great Britain: Cambrige University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. 1980. *Johnson Metaphors We Live*. Chicago: University of Chicago Press.
- Levy, Marc. 2009. *Le Premier Jour*. Paris : Pocket.
- Leech, Geoffrey. (1997). *Prinsip-prinsip pragmatic*. Penerjemah. Oka. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia
- . 1987. *A Linguistic Guide to English Poetry*. London dan New York: Longman.
- Luxemburg, Jan Van. 1986. *Pengantar Ilmu Sastra*. Jakarta: Gramedia.
- Nurdiyantoro, Burhan. 2017. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta. Gajah Mada University Press.

- O'Grady, W., & Guzman V. P. (1996). *Morphology : The Analysis og Word Structure*. In W. O'Grady, F. Katamba, & M. Dobrovolsky. *Contemporary Linguistics : An Introduction*. Edinburgh : Longman Person Education Ltd.
- Pacha-Abdesselam, L. B. (2011). La traduction de la métqphore : quel(s) procédé(s) pour quelle(s) culture(s). *Synergies Polognes*(8), 69-81.
- Palmer, F. R. 1981. *Semantics : Second Edition*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Pateda, Mansoer. 2010. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- . 1994. *Linguistik (Sebuah Pengantar)*. Bandung: Angkasa.
- Parera, J. D. 2004. *Teori Semantik : Edisi Kedua*. Jakarta: Erlangga.
- . 1991. *Kajian Linguistik Umum Historis Komparatif dan Tipologi Struktural*. Jakarta: Erlangga Edisi Kedua.
- Pardede, P. (2013). *Understanding, Theory, and Classification of Metaphors*. 2-16.
- Pradopo, Rachmat Djoko. 1990. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- . 2010. *Beberapa Teori Sastra, Metode, dan Penggunaannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Saeed, J. I. 1997. *Semantics*. London : Blackwell Publishers Ltd.
- Suwandi, Sarwiji. 2008. *Semantik Pengantar Kajian Makna*. Yogyakarta: Media Perkasa.
- Richards, Ivor Amstrong. 1936. *Filsafat Retorika*. New York: Oxford University, Press.
- Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Pengajaran Gaya Bahasa*. Bandung : Angkasa.
- Wijana, I Dewa Putu dan Rohmadi, Muhammad. 2011. *Analisis wacana Pragmatik Teori dan Analisis*. Surakarta : Yuma Pustaka.
- Zulfahnur, ZF. 2010. *Teori Sastra*. Jakarta: Universitas Terbuka

**Tabel 1 Berikut data metafora dalam roman *Le Premier Jour* karya Marc Levy**

No	Kalimat Metafora	Terjemahan	Page	Jenis citra	Makna	Fungsi
1	<i>... et moi, échoué tel un cachalot sur la côte anglaise! dit-il en tapant du poing sur le sable.</i>	Saya gagal seperti ikan paus diatas pesisir Inggris	p. 136	Metafora bercitra hewan	Eksplisit	Informatif
2	<i>Le nuage de sable avançait comme une immense vague entre ciel et terre.</i>	Gumpalan pasir yang cepat maju seperti ombak besar antara surga dan bumi	p. 11	Metafora bercitra abstrak	Implisit	Ekspresif
3	<i>Chaque fois qu'un éclair stri-ait le ciel, la mer s'illuminait comme un gigantesque miroir.</i>	Tiap kali petir menyambar di atas langit, laut menerangi seperti cermin raksasa.	p. 313	Metafora bercitra abstrak	Metafora lama	Ekspresif
4	<i>L'homme est un étrange animal, il a besoin de vivre en société et il ne peut s'empêcher de la segmenter</i>	Manusia adalah hewan aneh, dia membutuhkan hidup bermasyarakat dan dia tidak bisa dipisahkan oleh kebutuhan itu.	p. 72	Metafora bercitra hewan	Eksplisit	Fatik
5	<i>Une dizaine de têtes surgirent des trous, telle une tribu de suricates émergeant de leur tanière à l'annonce d'un danger.</i>	Kira-kira ada sepuluh kepala keluar dari lubang seperti suku meerkat yang muncul saat mengumumkan peringatan	p. 403	Metafora bercitra hewan	Implisit	Direktif

		bahaya.				
6	<i>l'Univers serait en mouvement permanent et il se dilaterait tel un tissu que l'on étire.</i>	Alam semesta akan bergerak tetap dan mengambang seperti kain yang diregangkan.	p. 110	Metafora bercitra antropomorfik	Implisit	Ekspresif
7	<i>L'usage de la couleur rouge omniprésente, tel un symbole absolu de contact avec les autres mondes.</i>	Penggunaan warna merah dimana-mana, seperti lambang mutlak yang berhubungan dengan dunia lain.	p. 148	Metafora bercitra abstrak	Implisit	Ekspresif
8	<i>...les trous de ver étaient des raccourcis dans l'espace temps, comme des portes entre deux points de l'Univers.</i>	Lubang-lubang cacing adalah jalan pintas dalam pelarian waktu seperti pintu-pintu di antara kedua titik dunia.	p. 163	Metafora bercitra abstrak	Eksplisit	Fatik
9	<i>...je dois avoir l'air d'une baleine dans une boîte de conserve</i>	Saya harus terlihat Nampak seperti paus dalam sebuah kotak kaleng.	p. 373	Metafora bercitra hewan	Eksplisit	Informatif
10	<i>Ils vous pour suivent comme des fantômes, hantent votre vie d'adulte.</i>	Mereka mengejar seperti hantu-hantu menggentayangi kehidupan dewasa anda.	p. 41	Metafora bercitra abstrak	Implisit	Informatif
11	<i>...univers jouerait de l'accordéon ? – Ou qu'il est comme un ocean parcouru</i>	Alam semesta memainkan akordeon, dia terlihat seperti lautan yang dikelilingi oleh gelombang	p. 115	Metafora bercitra abstrak	Implisit	Fatik

	<i>pardes hautes vagues.</i>	tinggi.				
12	<i>Le Polybahn, avec sa couleur rouge flamboyant, est une drôle de machine; surgissant comme par enchantement au milieu de la façade d'un petit immeuble.</i>	Polybahn dengan berwarna merah flamboyan adalah sebuah mesin lucu yang timbul sendirinya ditengah sebuah bangunan kecil.	p. 173	Metafora bercitra abstrak	Implisit	Fatik
13	<i>...elle est rentrée dans sa coquille comme un Bernard l'ermite.</i>	Dia pulang dalam cangkangnya layaknya seperti kepiting pertapa.	p. 226	Metafora bercitra hewan	Eksplisit	Informatif
14	<i>...votre amie était myope comme une taupe.</i>	Teman anda itu rabun jauh seperti tikus mondok	p. 265	Metafora bercitra hewan	Eksplisit	Informatif
15	<i>"... son voisin qui se nourrit de résultats sportifs comme les singes se régalent de bananes?"</i>	Tetangganya yang memberinya makan hasil olahraga, layaknya monyet-monyet pesta makan pisang.	p. 90	Metafora bercitra hewan	Eksplisit	Fatik
16	<i>- "Comment vas-tu? - "Comme un lion en cage".</i>	- "Bagaimana kabarmu?" - "Bagai singa dalam sangkar".	p. 74	Metafora bercitra hewan	Eksplisit	Informatif
17	<i>... me transporta vers l'immensité des paysages chiliens, la magnificence</i>	Membawa saya ke pemandangan alam Chili yang luar biasa, kemegahan	p. 44	Metafora bercitra abstrak	Implisit	Fatik

	<i>des levers de lune au beau milieu de l'après-midi, la pureté des nuits et la brillance incomparable de la voûte céleste.</i>	bulan terbit di tengah sore hari, kesucian malam dan kecemerlangan tiada tara kubah surgawi.				
18	<i>Le phénomène dont nous avons été témoins pouvait aussi bien être accidentel. La porosité, invisible à l'œil nu...</i>	Fenomena yang kami saksikan mungkin juga kebetulan. - Porositas, tidak terlihat dengan mata telanjang...	p. 364	Metafora bercitra antropomorfik	Metafora lama	Fungsi Informasi